

De herder en zijn schapen, de schapen en hun herder

uit het Eu-angelion van Joannes

Joannes, hoofdstuk 10

¹ Amen, amen. *Werkelijk, werkelijk.*

Ik zeg aan jullie:

Die niet binnenkomt door de deur
tot in de binnenplaats van de schapen,
maar opgaand van elders,
die daar *is* een dief en een plunderaar.

² Maar die binnenkomt door de deur
is een herder van de schapen.

³ Door dat de deurwachter opent,
en de schapen zijn stemgeluid horen,
en *hij* roept de eigen schapen volgens naam,
en voert hen uit.

⁴ En *telkens* wanneer de eigen schapen uitwerpt,
gaat *hij* vóór hen,
en de schapen volgen met hem,
omdat *zij* zijn stemgeluid kennen.

⁵ Maar met een vreemde zullen zij echt niet volgen,
maar zij zullen vluchten van hem,
omdat *zij* niet van de vreemden
het stemgeluid kennen.

⁶ Jehsoe zei toen dat spreekwoord aan hen,
maar zij daar leerden toen niet kennen
wat *het* was dat *hij* vertelde aan hen.

ἀμήν onvertaald Hebreeuws, vooraf aan uitspraak: vertalen als ἀληθῶς (werkelijk)

τῆς θύρας < θύρα
αὐλήν < αὐλή
ἀλλαχόθεν
κλέπτῃς
ληστής
προβάτων < πρόβατον

ποιμήν enkelvoud zonder Grieks lidwoord, dus met onbepaald lidwoord vertalen: een

ὁ θυρωρός
φωνῆς < φωνή
τὰ ἴδια < ἴδιος
ἀνοίγει < ἀνοίγνυμι
ἀκούει < ἀκούω
ὄνομα

ὅταν + conj. (coniunctivus generalis-iterativus) ἐκβάλλη < ἐκβάλλω
ἔμπροσθεν ook: in tegenwoordigheid
ἀκολουθεῖ < ἀκολουθέω
οἶδασι < εἶδον hebben waargenomen = weten / kennen

ἄλλοτρίφ < ἀλλότριος
φεύζονται < φεύγω

Jezus Ἰησοῦς (de *ς* is duidelijker van nominatief, vocatief: Ἰησοῦ) παροιμίαν < παροιμία

ἐλάλει < λαλέω letterlijk: lallen / "lullen" / informeel praten / babbelen

De Herder plaatst zijn ziel boven de schapen

vervolg Joannes, hoofdstuk 10

⁷ Dus Jehsoe zei toen opnieuw aan hen;

Amen, amen. *Werkelijk, werkelijk.*

Ik zeg aan jullie dat:

Ik ben de deur van de schapen.

⁸ Allen zo veel als toen voor mij kwamen
zijn dieven en plunderaars,
maar de schapen luisterden toen niet naar hen.

⁹ Ik ben de deur.

Indien iemand door mij *zou* willen binnenkomen,
zal die *gene* gered worden,
en zal zelf binnenkomen,
en zal zelf uitgaan,
en zal weide vinden.

alternatief: maar de schapen van hen luisterden toen niet.

σωθήσεται < σώζω

νομήν < νομή
εὕρήσει < εὕρισκω

¹⁰ De dief komt niet
behalve met het doel dat *die* dan zou stelen
en dan *zou* bestormen
en dan *zou* vernietigen.

κλέψῃ < κλέπτω
θύσῃ < θύω ook: offeren
ἀπολέσῃ < ἀπόλλυμι

Ik kwam toen met het doel
dat zij leven zouden hebben,
en overvloed *zouden* hebben.

ζωήν < ζωή
περισσὸν < περισσός letterlijk: over-matig

¹¹ Ik ben de herder die goed *is*.
De herder die goed is plaatst zijn ziel
boven de schapen.

ποιμὴν καλός als: mooi / edel / nuttig
ψυχὴν < ψυχή

¹² Maar de huurling,
en die niet een herder *is*,
van die zijn de schapen niet eigen.

μισθωτὸς < μισθωτός loonwerker / als van: μισθός (beloning)

De wolf, die komt, beschouwt
en zend de schapen weg,
en *zij* vluchten,
en de wolf rukt hen weg,
en de schapen *verstrooien*.

λύκον < λύκος θεωρεῖ < θεωρέω
ἀφίησι < ἀφίημι
ἀρπάζει < ἀρπάζω
σκορπίζει < σκορπίζω

¹³ Maar de huurling vlucht,
omdat *het* een huurling is,
en *het* gaat niet ter harte door hem
omtrent de schapen.

¹⁴ Ik ben de herder die goed *is*,
en ik leer die van mij *zijn* kennen,
en ik wordt gekend door die van mij *zijn*.

ἐμά < ἐμός

¹⁵ Zoals de vader mij leert kennen,
leer ook ik de vader kennen,
en ik plaats mijn ziel boven de schapen.

πατήρ

¹⁶ En ik heb andere schapen,
die niet uit deze binnenplaats zijn.
Zij daar moeten dan *met* mij invoeren,
en *zij* horen mijn stemgeluid,
en *het* zal geworden één kudde, één herder.

ἄλλα < ἄλλος

ποιμνῆ

¹⁷ Door dat de vader mij lief heeft,
omdat ik mijn ziel plaats,
met het doel dat ik haar
dan opnieuw zou nemen.

ἀγαπᾷ < ἀγαπάω
of: omdat ik mijn ziel leg,

¹⁸ Niemand tilt haar weg van mij,
maar ik plaats haar weg van mezelf.
Ik heb autoriteit *om* haar dan *te* plaatsen,
en ik heb autoriteit *om* haar dan opnieuw *te* nemen.
Deze opdracht nam ik toen
van bij mijn vader.

ἐξουσίαν < ἐξουσία

ἐντολὴν < ἐντολή

Jehsoe verdacht gemaakt van demonie

vervolg Joannes, hoofdstuk 10

¹⁹ Dus er gewerd toen
opnieuw een splitsing
– *een verschil van mening* –
te midden van de Joden
door deze woorden.

σχίσμα

²⁰ Maar veel *mensen* uit hen zeiden:

Hij heeft
een manifestatie van een goddelijke macht
en hij raast.
Hoorden jullie dat van hem?

δαιμόνιον demonie
μαίνεται < μαίνομαι

²¹ Andere *mensen* zeiden:
Deze uitspraken zijn niet
van *iemand* die bezeten is.
Zou geen manifestatie van een goddelijke macht
van blinden *de* ogen openen?

δαιμονιζομένου < δαιμονίζομαι gedemoniseerd-worden
τυφλῶν < τυφλὸς ὀφθαλμοῦς < ὀφθαλμός

God in Christos en Christos in God

vervolg Joannes, hoofdstuk 10

²² Maar toen gewerd
het feest van de nieuw gemaakte *dingen*
in Jeruzalem(men),
en *het* was winter.

ἐγκαίνια letterlijk: in-genieuwde = nieuw gemaakte dingen / ingewijde dingen
Ἱεροσολύμοις < Ἱεροσόλυμα (datief, onzijdig, meervoud)
χειμῶν

Het “feest van de nieuw gemaakte dingen”, oftewel het vernieuwingsfeest, is een Joods feest dat sinds de tweede eeuw voor Christos gevierd wordt, ter herinnering aan de reiniging van de tempel en de algehele inhoud daarvan, na de ontwijding door Antiochus Epiphanes. In deze Griekse tekst dat alleen: “de nieuwe *dingen*”.

²³ En Jehsoe wandelde rond
in het heiligdom
in de zuilengang van Salomoen.

περιπάτει < περιπατέω
ἱερῶ < ἱερός (heilige) vergelijk met ναός (godenwoning / tempel)
στοᾶ < στοά ook: galerij Σολομώντος < Σολομών

²⁴ Dus de Joodse *mensen* omcirkelden hem toen,
en zeiden aan hem:

Tot wanneer til jij onze ziel?
Indien jij (de) Christos bent,
zeg nu aan ons
met vrijheid en het recht van spreken!

ὁ Χριστός
παρρησία < παρρησία ook: vrijmoedigheid / spreken zonder weerhouden

²⁵ Jehsoe antwoordde toen aan hen:

Ik zei toen aan jullie,
en jullie vertrouwden *het* niet.
De werken die ik uitvoer
in de naam van mijn vader,
deze *dingen* die getuigen over mij.

πιστεύετε < πιστεύω traditioneel: geloven
ἔργα < ἔργον
μαρτυρεῖ < μαρτύρομαι

²⁶ Maar jullie vertrouwden *het* niet,
want jullie zijn niet uit de schapen
die van mij *zijn*,
zoals ik toen zei aan jullie.

²⁷ De schapen die van mij *zijn*
horen (van) mijn stemgeluid,
ook ik leer hen kennen,
en *zij* volgen met mij.

²⁸ Ook ik geef altijd-durend leven aan hen.
En zij zullen dan echt niet vernietigd worden
tot in de aïoon.

En niet rukt iemand hen weg uit mijn hand.

²⁹ Mijn vader die geeft aan mij.
Hij is groter dan iedereen.
En niemand kan zelf wegrukken
uit de hand die van mijn vader *is*.

³⁰ Ik en de vader zijn één.

³¹ Dus opnieuw droegen de Joodse *mensen* toen stenen
met het doel dat zij hem dan zouden stenigen.

³² Jehsoe antwoordde toen aan hen:

Veel goede werken toonde ik toen aan jullie
vanuit mijn vader,
door wat voor een werk *daarvan* stenigen jullie mij?

³³ De Joodse *mensen* antwoordde toen aan hem, zeggend:

Om een goed werk stenigen wij jou niet,
maar om blasfemie,
en omdat jij die een mens is
jezelf een God maakt.

³⁴ Jehsoe antwoordde toen aan hen:

Is er niet geschreven zijnd in jullie wet:
Ik zei toen: jullie zijn goden?

³⁵ Indien die daar toen zei: goden,
tegen hen het woord van God toen gewerd
– en de tekst kan nu niet losgemaakt worden –
³⁶ die de vader toen heiligde
en toen weg zond tot in de wereldorde.

Zeggen jullie dat: Jij blasfemeert,
omdat ik toen zei: Ik ben een zoon van God?

³⁷ Indien ik niet de werken van mijn vader uitvoer,
vertrouw mij *dan* niet.

³⁸ Maar indien ik uitvoer,
en jullie mij niet *zouden* vertrouwen,
vertrouw dan de werken!
...met het doel dat jullie dan ook zouden (h)erkennen
en *zouden* vertrouwen,
dat in mij de vader *is*,
ook ik in hem.

³⁹ Dus zochten zij opnieuw
om hem dan *te* vangen,
en *hij* ging toen uit hun hand.

αἰώνιον < αἰώνιος een eeuw/tijdperk durend
ἀπόλωνται < ἀπόλλυμι
αἰῶνα < αἰών eeuw/tijdperk = periode van bestaan / levenstijd

ἐβάστασαν < βαστάζω λίθους < λίθος
λιθάσωσιν < λιθάζω

βλασφημίας < βλασφημία letterlijk: groeiend-praatje = roddel / laster / smaad

Θεόν < θεός <nog niet gecontroleerd of manuscript TR1550 hier hoofdletter heeft staan.>

οὐκ ἔστι γεγραμμένον < γράφω (part.)

(deze regel staat tussen haakjes) λυθῆναι < λύω γραφή
ἠγίασε < ἀγιάζω / ἀγίζω die toen
κόσμον < κόσμος kosmos

βλασφημεῖς < βλασφημέω

Κἄν = καὶ ἂν (en + an-partikel (zou))

ἐζήτουν < ζητέω
πιάσαι < πιάζω ook: onderdrukken

Joannes, die doopte, kondigde eerder alles tevoren aan

vervolg Joannes, hoofdstuk 10

⁴⁰ En opnieuw ging hij *er* van weg
over de Jordanes tot in een plaats
waar Joannes de eerste was die onderdompelde.
En hij bleef daar toen wachten.

Jordaan Ἰορδάνου < ἰορδάνης
Johannes Ἰωάννης τὸ πρῶτον

βαπτίζων < βαπτίζω

⁴¹ En veel *mensen* gingen toen naar hem,
en zij zeiden dat:
Joannes enerzijds niet één teken uitvoerde,
anderzijds alles,
zo veel als Joannes toen zei rondom dat
het waar was.

σημεῖον

ἀληθῆ < ἀληθής

⁴² En veel *mensen* daar vertrouwden toen (in) hem.

© Christos Vertaling, www.christos.nl

Versie: 31-12-2023 (zéér letterlijk vertaald)